

N° 1210.

ROYAUME-UNI ET GRÈCE

Conventions concernant les dommages causés par les troupes britanniques en Grèce (1) avant et (2) après l'entrée en guerre de la Grèce, avec protocole complémentaire, signées à Athènes, le 30 novembre 1925.

UNITED KINGDOM AND GREECE

Conventions regarding the Damage caused by British Troops in Greece (1) before and (2) after the Entry of Greece into the War, and Supplementary Protocol, signed at Athens, November 30, 1925.

No. 1210. — CONVENTIONS BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND GREECE REGARDING THE DAMAGE CAUSED BY BRITISH TROOPS IN GREECE, SIGNED AT ATHENS, NOVEMBER 30, 1925.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 30 juin 1926.*

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT and THE HELLENIC GOVERNMENT, being desirous of concluding a convention in regard to claims arising out of the presence of British troops in Greek territory before the entry of Greece into the war, have agreed as follows :

Article 1.

The sum of £564,960 (five hundred and sixty-four thousand nine hundred and sixty pounds) will be deducted from the gross war debt of Greece to His Majesty's Government in full and final settlement of the amount still due, in conformity with the terms of the collective note of the 10th / 23rd November, 1915, by His Majesty's Government in respect of goods supplied and services rendered to, and of any claims under contract or quasi-contract against, and of damage or loss caused by British or other Allied forces for which the British Government can be held responsible in part or in whole (whether military, naval or air), on Greek territory or in Greek waters, before the entry of Greece into the war.

Article 2.

The above-mentioned sum of £564,960 (five hundred and sixty-four thousand nine hundred and sixty pounds) constitutes a definitive settlement and precludes the possibility of any further claims under the above heads, either on the part of the Greek Government or on the part of individuals, municipalities, authorities or companies concerned, to whom the Greek Government hereby assumes responsibility in respect of all such claims.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Athens, the 30th November, 1925.

(L. S.) Milne CHEETHAM.

(L. S.) L. Kanakaris ROUFOS.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 1210. — CONVENTIONS ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA GRÈCE
CONCERNANT LES DOMMAGES CAUSÉS PAR LES TROUPES
BRITANNIQUES EN GRÈCE, SIGNÉES A ATHÈNES LE 30 NO-
VEMBRE 1925.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place June 30, 1926.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et LE GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE, désireux de conclure une convention concernant les réclamations résultant de la présence de troupes britanniques sur le territoire hellénique avant l'entrée en guerre de la Grèce, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

La somme de £ 564.960 (cinq cent soixante-quatre mille neuf cent soixante livres sterling) sera déduite du total de la dette de guerre de la Grèce envers le gouvernement de Sa Majesté et constituera libération entière et définitive du solde encore dû, conformément aux dispositions de la note collective des 10/23 novembre 1915, par le gouvernement de Sa Majesté britannique, en raison de livraisons de marchandises ou de prestations de services aux forces britanniques ou à d'autres forces alliées, en raison de toutes réclamations élevées contre lesdites forces à la suite de contrats ou de quasi-contrats, et en raison de dommages ou de pertes causées par les mêmes forces, pour lesquelles le Gouvernement britannique peut être considéré comme partiellement ou entièrement responsable (qu'il s'agisse de questions d'ordre militaire, naval ou aérien), sur le territoire ou dans les eaux helléniques, avant l'entrée en guerre de la Grèce.

Article 2.

La somme ci-dessus mentionnée de £ 564.960 (cinq cent soixante-quatre mille neuf cent soixante livres sterling) constitue un règlement définitif et exclut la possibilité de toute réclamation ultérieure se rapportant aux rubriques spécifiées ci-dessus, soit de la part du Gouvernement hellénique, soit de la part de particuliers, de municipalités, d'autorités ou de compagnies intéressés, vis-à-vis desquels le Gouvernement hellénique assume par la présente convention entière responsabilité en ce qui concerne toutes réclamations de ce genre.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Athènes, en double exemplaire, le 30 novembre 1925.

(L. S.) Milne CHEETHAM.

(L. S.) L. Kanakaris ROUFOS.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT and THE HELLENIC GOVERNMENT, being desirous of concluding a convention in regard to claims arising out of the presence of British troops in Greek territory after the entry of Greece into the war and during the post-war period, have agreed as follows :

Article 1.

In addition to the sum of £564,960 (five hundred and sixty-four thousand nine hundred and sixty pounds) referred to in the Convention of even date between the British Government and the Greek Government in regard to claims arising out of the presence of British troops in Greek territory before the entry of Greece into the war, the further sum of £685,040 (six hundred and eighty-five thousand and forty pounds) will be deducted from the gross war debt of Greece to His Majesty's Government in full and final settlement of the amount still due by His Majesty's Government in respect of goods supplied or services rendered to, and of any claim under contract or quasi-contract against, and of loss or damage caused by British or other Allied forces for which the British Government can be held in part or in whole responsible (whether military, naval or air), on Greek territory or in Greek waters, during the war and post-war periods after the entry of Greece into the war.

Article 2.

The above-mentioned sum of £685,040 (six hundred and eighty-five thousand and forty pounds) constitutes a definitive settlement and precludes the possibility of any further claims under the above heads, either on the part of the Greek Government or on the part of individuals, municipalities, authorities or companies concerned, to whom the Greek Government hereby assumes responsibility in respect of all such claims.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Athens, the 30th November, 1925.

(L. S.) Milne CHEETHAM.

(L. S.) L. Kanakaris ROUFOS.

PROTOCOL SUPPLEMENTARY

to the Two Conventions of the 30th November, 1925, between the British and Hellenic Governments in regard to Claims Arising out of the Presence of British and Allied Troops in Greek Territory during the War, both before the Entry of Greece into the War and after and during the Post-War Period.

It is agreed by mutual consent, that the two Conventions of the 30th November, 1925, and the sums therein fixed, cover every liability of the British Government in respect of use of and damage to railways in Greece and the property and rolling-stock of these railways both before the entry of Greece into the war and after, and during the post-war period, including any claim

or toll or *péage* or other transport services, and any other matter and any British liability in respect of claims of whatever kind against any Allied Government or the *Régime militaire inter-allié* for which the British Government may be held in part or in whole responsible.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Athens, the 30th November, 1925.

(L. S.) Milne CHEETHAM.

(L. S.) L. Kanakaris ROUFOS.